

L

JORNAL

NOTÍCIAS

JANEIRO

23 AGT 1977

PANAIR DO BRASIL  
A soberana do Atlântico Sul



# NÓS E O MUNDO

MAURA DE SENNA PEREIRA

## CADERNO DE POESIA

Graças ao ensaísta A. Casemiro da Silva, profundo conhecedor da língua inglesa e «verdadeira escritor bilingue», pude apreender, há dias, um exemplar de «A Donzela Bem-Aventurada», de Dante Gabriel Rossetti, cuja tradução de Leopoldo Brigido, Trata-se de uma edição das Artes Gráficas (Bahia), apresentando o texto inglês acompanhado da tradução em versos portugueses, na mesma disposição da edição bilingue das Odes de Anacreonte («As 100 obras Primas da Literatura Universal»). Pongetti uma tradução primorosa (do grego) de Almeida Couto. Um desenho de Matias estampado na capa é repetido, belamente, no verso de uma das primeiras páginas, antes de ter início o poema, obra-prima do poeta (e pintor) que criou em Londres, onde nasceu, a famosa *Confraria Preraphaelista*. Na impossibilidade de publicá-lo na íntegra, reproduzo apenas as duas primeiras estrofes de

### A DONZELA BEM-AVENTURADA

Ela, a Donzela Bem-Aventurada,  
Se debruça ao balcão de ouro do Céu;  
É mais profunda que a água sossegada,  
À tarde, a profundidade do olhar seu;  
Tem três lírios na mão, na fronte omada  
Tem sete estrelas, que o Senhor lhe deu.

Sem floridos adornos, o vestido  
Se desenrola em modo natural;  
Apenas do Marip, dam querida,  
Ostenta o rosa-branco do ritual.  
No seu cabelo, para trás caído,  
Brilha o ornato de ouro de um trigo.



19.2x14.2  
09.2004-59 MS